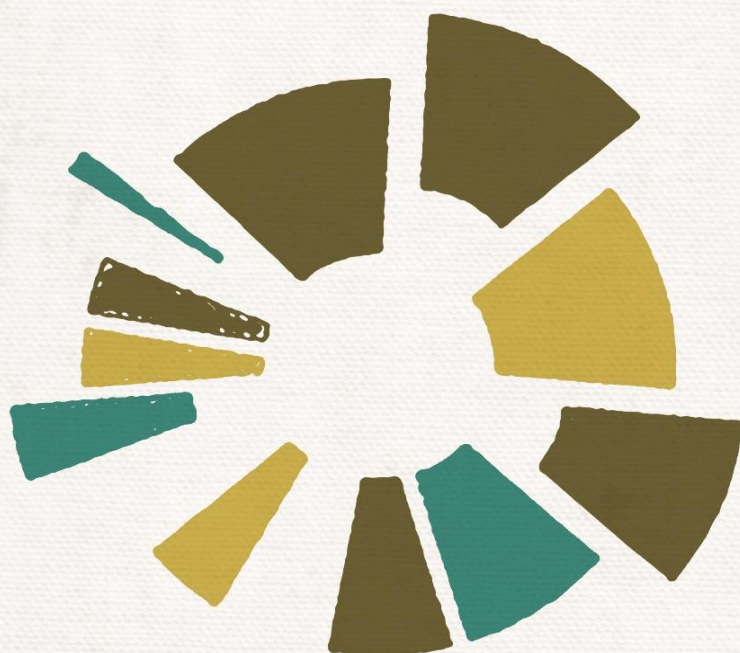


www.mintzola.eus



nazioarteko
inprobisatzaileen
bira
2018ko urriaren 9tik 14ra
argentina . kuba . euskal herria



komunikazioa@mintzola.eus :: www.mintzola.eus :: (+34) 943 693 870



Nazioarteko Inprobisatzaileen Bira

Tournée d'improvisateurs internationaux

La Tournée d'improvisateurs internationaux est un événement organisé en collaboration par Mintzola Ahozko Lantegia et Lanku Kultur Zerbitzuak. La tournée s'inscrit dans une démarche de poursuite de recueil des connaissances en matière de chant improvisé d'autres cultures et langues dans le monde. La tournée d'improvisateurs de Cuba, d'Argentine et du Pays Basque se déroulera du 9 au 14 octobre.

PROGRAMME

Mardi, 9 octobre. PAMPELUNE

À 19 heures, salle Zentral

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine)

Bertsolaris: Maialen Lujanbio et Julio Soto

Meneur: Iker Iriarte

Organisé par la municipalité de Pampelune

Mercredi, 10 octobre. ERANDIO

À 19 heures, salle Merkatu Zaharra

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine)

Bertsolaris: Amets Arzallus et Jone Uria

Meneur: Iker Iriarte

Organisé par la municipalité d'Erandio

Jeudi, 11 octobre. HERNANI

À 19 heures, Maison de la Culture Biteri

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine)

Bertsolaris: Maialen Lujanbio et Julio Soto

Meneur: Iker Iriarte

Organisé par la municipalité d'Hernani

Vendredi, 12 octobre. VITORIA-GASTEIZ

À 19 heures, Théâtre Beñat Etxepare

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine)

Bertsolaris: Maialen Lujanbio et Xabi Igoa



komunikazioa@mintzola.eus :: www.mintzola.eus :: (+34) 943 693 870



Meneur: Iker Iriarte

Organisé par la municipalité de Vitoria-Gasteiz

Samedi, 13 octobre. BAYONNE

À 18 heures, Cité des Arts École Supérieure d'Arts

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine)

Bertsolaris: Amets Arzallus et Jone Uria

Meneuse: Maite Berriozabal

Organisé par l'Institut Culturel Basque et Festival Haizebegi

Dimanche, 14 octobre. SAINT-SÉBASTIEN

À 19 heures, Théâtre Principal

Improvisatrices invitées: Tomasita Quiala (Cuba) et Araceli Argüello (Argentine) et

Bertsolaris: Amets Arzallus, Jone Uria et Julio Soto

Meneuse: Maite Berriozabal

Organisé par Donostia Festak et Donostia Kultura Erakundea

IMPROVISATEURS

JUANA TOMASA QUIALA

Cuba, *repentista*

Elle est née le 29 décembre 1961 à *Arroyon de Flores* (Banes, Cuba). Très jeune, elle a rejoint la capitale pour étudier à l'école des aveugles *Abel Santamaria*, où elle a suivi l'enseignement primaire et secondaire. Son premier contact avec l'improvisation a eu lieu de manière impromptue lors d'une intervention dans un chant en faveur d'un poète. Aujourd'hui, elle est une des représentantes les plus importantes du *punto cubano* à Cuba. Elle a émergé du mouvement des artistes amateurs et a rejoint la catégorie des artistes professionnels, tout en restant fortement liée aux mouvements et actions populaires. Ainsi, ses scènes principales sont des sérénades et fêtes locales. De plus, elle écrit des contes, chansons et poésies.

Punto cubano

·**Langue:** Espagnol

·**Territoire:** Îles Canaries et Cuba

·**Dénomination de l'improvisateur:** Repentista

·**Description:** Le chant improvisé de Cuba repose sur la langue espagnole et, bien que ses origines lui viennent d'Andalousie et des îles Canaries, après l'incorporation d'éléments musicaux



komunikazioa@mintzola.eus :: www.mintzola.eus :: (+34) 943 693 870



africains, le *punto cubain* est devenu un genre à part entière. Actuellement, ce type de chant improvisé est très prisé à Cuba et de nombreux projets visant à promouvoir sa transmission aux nouvelles générations sont entrepris. Les femmes y sont également de plus en plus présentes.

ARACELI ARGÜELLO

Argentine, payadora

Elle est née le 20 février 1995 à Pozo del Molle (Cordoue, Argentine). Sa famille lui inculqua la tradition et l'amour pour les coutumes créoles, et dès son plus jeune âge, elle s'intéressa aux vers créoles et aux milongas. Ainsi, à l'âge de douze ans, au rythme de sa propre guitare, elle se référait aux vers de Saúl Huenchúl, un payador de Patagonie. En août 2013, elle fut nommée payadora par Marta Suint (payadora argentine) et José Curbelo (payador uruguayen). Actuellement, elle est étudiante en Licence de Langue et Littérature à l'Université de Villa Maria.

Payada/paya

- **Langue:** Espagnol
- **Territoire:** L'Argentine, l'Uruguay, le Paraguay, le Brésil et le Chili
- **Dénomination de l'improvisateur:** Payador/payadora
- **Description:** *La Payada* (en Argentine, à l'Uruguay, au Paraguay et au Brésil) et *La Paya* (au Chili) est un chant improvisé en espagnol. Il peut être chanté individuellement ou en compétition (*contrepunt*) et accompagné d'une guitare. Les payadors utilisent différentes métriques de couplets, comme le dixième, le *sextilla* ou l'*octavilla*. Généralement, ils ont le rythme des milongas (bals populaires), mais ils peuvent aussi avoir le rythme de *cielito*, *cifra*, habanera, *vidalita*, *estilo* et valse, entre autres. Les rencontres et les journées de payadors sont fréquents et il y a aussi des façons pour rapprocher des jeunes à l'improvisation. Comme dans le cas cubain, le nombre d'improvisatrices augmente.

AMETS ARZALLUS

Hendaye, bertsolari

Bien qu'il n'y habite pas, il ne s'éloigne jamais trop de son Hendaia natal. Scolarisé dans les ikastolas de Seaska (la fédération des écoles en basque), il a ensuite étudié le journalisme à Leioa. Il se consacre surtout au bertsolarisme, même s'il lui arrive de réaliser des travaux ou collaborations journalistiques. Étant fils du bertsolari Jexux Arzallus, il est né dans un environnement d'amateurs et connaisseurs du bertsolarisme et a commencé à chanter très jeune. Il a remporté le Championnat national de Bertsolari en 2013 et a atteint la deuxième place dans l'édition de 2009; il a toujours été finaliste depuis 2005. Il a également été le vainqueur du Championnat correspondant aux provinces de Lapurdi, Baxenabarre et Zuberoa lors des éditions de 2008, 2010 et 2012, et des quatre championnats de Navarre entre 2000 et 2003.

XABI IGOA

Aramaio, bertsolari

Il a commencé à assister aux bertso-eskola (ateliers de bertsolarisme) en 2004 avec le bertsolari Manex Agirre en tant que professeur ; plus tard, il a également enseigné, mais aujourd'hui, il travaille à l'agence de communication AZK. Depuis 2018, il est membre de l'équipe qui préside l'association Euskal Herriko Bertsozale Elkarte. Il a été finaliste au championnat d'Araba lors des éditions de 2015 et 2017. Il a par ailleurs remporté les éditions de 2010 et 2018 du championnat par équipes avec l'équipe d'Aramaio.

MAIALEN LUJANBIO

Hernani, bertsolari

Malgré sa notoriété en tant que bertsolari, elle a également participé à d'autres projets artistiques, généralement liés à la langue. Elle détient une maîtrise en Beaux-Arts. Depuis 2018, elle fait partie de l'équipe qui préside l'association des bertsolaris Euskal Herriko Bertsozale Elkarte. Elle s'est initiée au bertsolarisme grâce au bertso-eskola (atelier du bertsolarisme) à l'école, et chantait déjà en public à l'âge de 15ans. Elle est l'actuelle championne nationale du bertsolarisme, après l'obtention du txapela (le béret qui représente la victoire) en 2017 ainsi qu'en 2009, et avait obtenu la deuxième place en 2001 et 2013. Par ailleurs, elle a également été proclamée championne de Gipuzkoa en 2003.

JULIO SOTO

Gorriti, bertsolari

Formé au bertso-eskola (atelier du bertsolarisme) d'Iruñea, il a été champion de Navarre dans les championnats interscolaires de 2003, 2004 et 2005. Il a réalisé des études en ingénierie agronomique et en philologie basque et a chanté en finale du Championnat de Navarre pour la première fois en 2006. En 2009, il y a obtenu la deuxième place puis a été proclamé champion des éditions des années 2010, 2011, 2015 et 2017. Il a participé au Championnat national de Bertsolaris en 2009, 2013 et 2017.

JONE URIA

Getxo, bertsolari

Elle est titulaire d'une maîtrise en mathématiques et prépare son doctorat à l'Université du Pays Basque. Elle est la porte-parole du département chargé d'organiser les championnats et les performances au sein de l'association Bertsozale Elkarte, et également membre du conseil d'administration de l'association. Elle a attrapé le virus du bertsolarisme à la maison. À l'âge de 9 ans, elle a choisi le bertsolarisme comme activité extrascolaire à l'école et à l'âge de 12 ans, elle a intégré le bertso-eskola (atelier du bertsolarisme) d'Algorta, ALBE. En 2008, elle a participé pour la première fois au championnat de Bizkaia et a atteint les demi-finales. Depuis lors, elle a chanté dans les finales de 2010, 2012, 2014 et 2016. Elle a également participé au Championnat national de Bertsolaris de 2009 et 2013. 2017.



Bertsolarisme

·**Langue:** Euskara

·**Territoire:** Euskal Herria

·**Improvisateur:** Bertsolari

·**Description:** Il s'agit d'un art improvisé chanté en euskara et scandé en suivant des rimes, mesures et modèles. L'œuvre chantée est le *bertso* et la personne chargée de le mettre en scène s'appelle le *bertsolari*. C'est un art traditionnel d'Euskal Herria. Le bertsolarisme jouit d'une grande reconnaissance au sein de la communauté bascophone : on peut y assister à de nombreux concerts de bertsos, les caractéristiques liées à l'âge, au sexe, à l'origine et aux études des bertsolaris sont très variées, les voies de transmission et les lieux de concerts se diversifient et jouissent d'un grand prestige social.

COLLABERATEURS, SPONSOR ET ORGANISATEURS

COLLABORATEURS

Mairie de Pampelune, Mairie de Erandio, Mairie de Hernani, Mairie de Vitoria-Gasteiz, Euskal Kultur Erakundea, Festival Haizebegi, Donostia Festak et Donostia Kultura Erakundea.

SPONSOR

Donostia 2016

ORGANISATEURS

Mintzola Ahozko Lantegia et Lanku Kultur Zerbitzuak



komunikazioa@mintzola.eus :: www.mintzola.eus :: (+34) 943 693 870

